Text-Process-Text: Questions in Process Oriented Research on Translaton and Interpreting

November 17-19, 2011

Thursday, November 17

D9

08.30 Registration opens (outside D9)

10.00 **Ingrid Almqvist**, Head of the Institute for Interpretation and Translation Studies, Stockholm University welcomes the participants and introduces the Dean.

Opening of the conference
**Gunnar Svensson**, Dean of the Faculty of Humanities, Stockholm University

Welcome Address by
**Birgitta Englund Dimitrova**

ca 10.25 First keynote:
**Andrew Chesterman**
Process models and their assumptions

ca 11.40 **Candace Séguinot**
Inferring Processes from Texts: Making Sense of Strategic Decisions

12.10 *Lunch at “Stora skuggan”*

13.30 **D9 Moderator: Sandra Halverson**
**Fabio Alves, Adriana Pagano, Igor Silva**
On the combined use of keylogging and eyetracking to tap into instances of processing effort in translation

14.00 **Petra Klimant**
Triangulating processes and products: getting closer to intersubjectivity

14.30 **Helle Dam-Jensen & Carmen Heine**
Strategies in text production – Handling method application insights

15.00 *Coffee*

The conference receives generous financial support from Stiftelsen Riksbankens Jubileumsfond.
15.30 **D9 Moderator: Fabio Alves**  
Åse Johnsen  
Revision in translation

16.00 **Isabelle Robert**  
Investigating the problem-solving strategies of revisers through triangulating tracks: first results

16.30 **Aline Ferreira**  
Direct and Inverse Translation: meta-reflection and durability in the professional translators making-decision process

17.00 **José Luiz V. R. Gonçalves**  
Mapping translator’s expertise patterns through annotating translation micro-unit data

19.00 **Dinner at a restaurant in the city.**  
At the dinner we will take the opportunity to celebrate Birgitta Englund Dimitrova’s birthday.

---

**Friday, November 18**

09.00 **D9**  
Key-note:  
**Susanne Göpferich**  
Translation Competence: Development and Stagnation

10.15 **Coffee**

10.30 **D9 Moderator: Jan Pedersen**  
Sandra Halverson  
Schematic networks in translation: bringing together process and corpus data

11.00 **Erich Steiner**  
Data in Linguistics and Translation Studies - types, evaluations, validity, theoretical implications

11.30 **Lars Ahrenberg**  
Inferring vertical processing from a parallel corpus

12.00 **Ondřej Vimr**  
Inferring translation indirectness from existing translations

12.30 **Lunch at Stora skuggan**

14.00 **D9 Moderator: Ulf Norberg**  
Michael Carl and Barbara Dragsted  
Translation as a production-driven activity

14.30 **Anna Kuznik**  
Text-Process in Context-Text.  
Observing Real Work Situations in Translation Companies

15.00 **Ritva Leppihalme**  
Three published literary translators analysing their own translation processes in their M.A. theses

15.30 **Coffee**
16.00 D9 Moderator: Åsa Johnsen
Haidee Kruger
Child and adult readers’ processing of foreign elements in translated South African picturebooks

16.30 Gary Massey, Maureen Ehrensberger-Dow and Andrea Hunziker Heeb
Combining products and processes: implications for translator training

17.00 Paola Valli
Pulling the strings: user searches as manifestations of translation problems

17.30 Miguel Tolosa
The Translation Error: From the Product Analysis to the Process Analysis

17.30 Ulf Norberg
On the development of students’ translation processes - What role may retrospective comments about the translation process play for the translator under training?

17.30 Ljuba Tarvi
Translation Process as a Conceptual Metaphor

19.00 Dinnar at a restaurant in the city.

Saturday, November 19

09.00 D9 Moderator: Adelina Hild
Nataša Pavlović and Goranka Antunović
The effect of interpreting experience on self-monitoring in translation processes

9.30 Agnieszka Chmiel
The influence of conference interpreting experience on anticipation as measured by translation latencies under context constraints

10.00 Magdalena Bartłomiejczyk
Interpreting strategies from the perspective of introspection

10.30 Coffee

11.00 D9 Moderator: Cecilia Wadensjö
Adelina Hild
Some Effects of Task on Text Comprehension During Simultaneous Interpreting

11.30 Hanne Skaaden
"Interpreter’s Mistake!” - what may a case study tell about trouble triggers?

11.30 F379 Moderator: Antin Fougner Rydning
Márcia Schmaltz
Translating metaphoric expressions from Chinese into Portuguese: the process through an exploratory and experimental study

11.30 Tanja Leirvåg
Translating idioms and other fixed expressions: a process study of professional translators and novices

11.30 Sonia Vandepitte and Robert J. Hartsuiker
Metonymic Language Use as a Student Translation Problem: Towards a controlled psycholinguistic investigation
12.00  
**D9**

*Michaela Albl-Mikasa*

Impediments to the interpreter’s inferential processing caused by the growing number of non-native English speaking conference participants

**F379**

*Maria Tymczynska*

Trilingual lexical processing in online translation tasks

12.30  
*Lunch at Stora Skuggan*

14.00  
**D9**

Key-note

*Miriam Shlesinger*

The double-bind process: Over-the-phone interpreting of metalinguistic tasks

ca 15.15-  
Closing remarks

15.45  
*Birgitta Englund Dimitrova*, Stockholm University

*Andrew Chesterman*, University of Helsinki

*Susanne Göpferich*, University of Giessen

*Miriam Shlesinger*, Bari-Ilan University

Venue: Stockholm University, Frescati, Södra Huset, entrance D (Downstairs)

(house D om Thursday, houses D and E on Friday and houses D and F on Saturday)